

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

SIRA SAYISI: 348

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması ile Anlaşmaya İlişkin Mektupların ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı ile Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/695)

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/695 Esas Numaralı Tasarının	
- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı	4
- Gerekçesi	4
• Dışışleri Komisyonu Raporu	5
• Tasarı Metni	7
• Dışışleri Komisyonunun Kabul Ettiğı Metin	7
• Anlaşma Metni	8
• Mektuplar ve Notalar	18

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-369/3944

5/10/2012

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 24/9/2012 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması ile Anlaşmaya İlişkin Mektupların ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı” ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/695)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyonu

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri yüzyıllardır süregelen köklü ve önemli bir ortaklığı paylaşmaktadır. İki ülkenin paylaştığı ortak değerler çok yönlü ve boyutlu bir iş birliğine temel teşkil etmekte ve bu iş birliğinin geniş bir yelpazede somutlaştırılmasına imkân sağlamaktadır.

Amerika Birleşik Devletleri ile olan ekonomik, ticari, kültürel, bilimsel ve teknolojik ilişkilerimizi geliştirmeyi ve böylece mevcut iş birliğimizin temellerini daha da güçlendirmeyi amaçlayarak 20 Ekim 2010 tarihinde Washington'da "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması" imzalanmıştır. Ayrıca en üst siyasi düzeyde ifade bulmuş olan ikili ilişkilerin çeşitlendirilmesi amacıyla da Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması'na İlişkin Mektup imzalanarak Türkiye ve ABD arasındaki ilişkilere derinlik ve dinamiklik kazandırılması hedeflenmektedir.

Anlaşma ile hızla gelişen bilim ve teknoloji dünyasının yarattığı ihtiyaçların karşılanması; ortak araştırma projelerinin yürütülmesi; bilim adamları ve uzmanların değişimi; bilimsel konulara dayalı kamu ve özel sektör ortaklıklarının kurulması; tesis, donanım ve materyal paylaşımının kolaylaştırılması amaçlanmaktadır.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

9 Kasım 2012

Esas No: 1/695

Karar No: 286

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 5/10/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 12/10/2012 tarihinde tali komisyon olarak Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması ile Anlaşmaya İlişkin Mektupların ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 7/11/2012 tarihli 39 uncu toplantısında Dışışleri Bakanlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde; depreme ilişkin erken uyarı ve depreme hazırlık araştırmaları, çevre, iklim değişikliği, yenilenebilir enerji, iletişim teknolojileri, nanoteknoloji, uzay teknolojisi, sağlık, biyomedikal ve biyoteknoloji gibi alanlarda ülkemiz ve Amerika Birleşik Devletleri (ABD) arasında iş birliğinin geliştirilmesini amaçlayan, iş birliği faaliyetlerinin eşgüdümünü sağlamakla görevli bir Ortak Komitenin kurulmasını öngören ve ABD tarafında onay süreci tamamlanan 20/10/2010 tarihli çerçeve nitelikteki Anlaşmanın, Anlaşmaya ilişkin 15/4/2011 ve 3/5/2011 tarihli Mektupların ve Anlaşmada yapılan düzeltmeleri içeren 18/5/2012 ve 17/6/2012 tarihli Notaların onaylanması uygun bulunmuştur.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Ahmet Berat Çonkar ve Ankara Milletvekili Emrullah İşler Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Muhammed Çetin</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Kâtip	Üye	Üye
<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>	<i>Osman Faruk Loğoğlu</i>	<i>Ali Rıza Alaboyun</i>
Mardin	Adana	Aksaray

Üye	Üye	Üye
<i>Emrullah İşler</i>	<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>
Ankara	Hatay	İstanbul
(Bu raporun özel sözcüsü)		(Bu raporun özel sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Taney Korutürk</i>	<i>Rıfat Sait</i>	<i>Abdullah Çalışkan</i>
İstanbul	İzmir	Kırşehir
Üye	Üye	Üye
<i>Aytuğ Atıcı</i>	<i>Hasan Karal</i>	<i>Akif Çağatay Kılıç</i>
Mersin	Rize	Samsun
	Üye	
	<i>Burhan Kayatürk</i>	
	Van	

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ ARASINDA BİLİMSEL VE TEKNOLOJİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI İLE ANLAŞMAYA İLİŞKİN MEKTUPLARIN VE ANLAŞMADA DEĞİŞİKLİK YAPILMASINA DAİR NOTALARIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 20 Ekim 2010 tarihinde Vaşington'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması" ile Anlaşma'ya İlişkin Mektupların ve Anlaşma'da Değişiklik Yapılmasına Dair Notaların onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ ARASINDA BİLİMSEL VE TEKNOLOJİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI İLE ANLAŞMAYA İLİŞKİN MEKTUPLARIN VE ANLAŞMADA DEĞİŞİKLİK YAPILMASINA DAİR NOTALARIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı V.

T. Yıldız

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

İ. N. Şahin

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

BİLİMSEL VE TEKNOLOJİK İŞBİRLİĞİ

ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

Barışçıl amaçlar için bilim ve teknolojiye uluslararası işbirliğinin iki ülke halkları arasındaki dostluk bağlarını ve anlayışı güçlendireceğinin ve iki ülkenin yanı sıra, insanlığın bilim ve teknoloji düzeyini geliştireceğinin bilincinde olarak;

Bilim ve teknoloji konularında Türk-Amerikan işbirliğinin artırılmasının iki ülke arasındaki dostane ilişkileri derinleştireceğine ve çeşitlendireceğine inanarak;

Dünyanın gelecekteki refah ve esenliğine katkıda bulunmanın ortak sorumluluğunun bilincinde olarak ve kendi ülkelerindeki ulusal araştırma ve kalkınma politikalarını barışçıl amaçlara yönelik olarak güçlendirmek için daha fazla çaba göstermeyi arzu ederek;

Ulusal ekonomilerin geliştirilmesi için bilimsel ve teknolojik işbirliğinin önemli bir gereksinim olduğunu göz önünde bulundurarak;

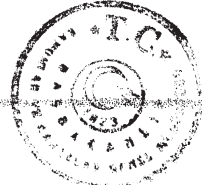
Aralarındaki ekonomik işbirliğinin belirli ve ileri teknoloji uygulamaları vasıtasıyla güçlendirilmesini amaçlayarak;

İki ülkedeki örgütler ve münferit bilim insanları arasında dinamik ve etkin uluslararası işbirliğinin oluşturulmasını arzulayarak;

İşbirliğine yönelik faaliyetlerin ülkeler arasındaki teknolojilerin değişimi ve yayılması ile deneyimlerin paylaşımını kolaylaştıracağının bilincinde olarak;

Bu çerçevede Birleşmiş Milletler Örgütü'nün ana organları ve uzman kuruluşlarının ilgili kararlarını dikkate alarak;

Aşağıdaki maddelerde mutabık kalmışlardır:



MADDE I

1. Tarafların bilimsel ve teknolojik yeteneklerinin güçlendirilmesi, iki ülkedeki kapsamlı bilimsel ve teknolojik topluluklar arasındaki ilişkilerin genişletilmesi ve yaygınlaştırılması ve karşılıklı menfaat alanlarında bilimsel ve teknolojik işbirliğinin barışçıl amaçlar için teşvik edilmesi bu Anlaşma'nın amaçlarıdır.

2. Bu işbirliğinin temel hedefleri, fikirlerin, bilginin, yeteneklerin ve teknolojilerin barışçıl amaçlar için değişimine fırsatlar sunmak ve ortak ilgi alanına giren bilimsel ve teknolojik çalışmalarda işbirliği yapmaktır.

MADDE II

Bu Anlaşmada öngörülen işbirliğine yönelik faaliyetler, iki ülkede yürürlükte bulunan kanun, tüzük ve usullere uygun olarak yürütülecek ve tahsis edilecek fon ve diğer fonlar ve personelin mevcudiyetine tabi olacaktır.

MADDE III

1. Taraflar, bilimsel ve teknolojik bilgi ve malumat değişimi; bilim insanı ve teknik uzman değişimi; seminer ve toplantılar düzenlenmesi; bilim insanı ve teknik uzmanların eğitimi; ortak işbirliğine yönelik araştırma projelerinin yürütülmesi; bilim, teknoloji ve mühendislik alanlarında eğitsel değişimin gerçekleştirilme; bilime dayalı kamu-özel ortaklıkların kurulması; uygun olduğu ölçüde tesis ve belirli teçhizatın kullanımı ve karşılıklı olarak üzerinde mutabık kalınacak diğer bilimsel, teknolojik işbirliği ve teknoloji transferi vasıtasıyla işbirliğini özendireceklerdir.

2. Bu Anlaşmada öngörülen işbirliği, karşılıklı sorumluluklar, adil katkı ve menfaatlere dayalı olacak; Tarafların bilimsel ve teknolojik gücü ve kaynaklarıyla orantılı olacaktır.

3. Bilimsel araştırma ve eğitimde ortak hedefleri ilerletebilecek ve kamu ile özel araştırma kuruluşları ile sanayi arasındaki ortaklıklara katkıda bulunabilecek ortak çalışmalara öncelik verilecektir. Muhtemel bilimsel işbirliği alanları, aşağıdaki hususları, bunlarla sınırlı olmayacak şekilde, kapsamaktadır:

- a) deprem erken uyarı ve hazırlıklı olunması,
- b) bilimsel uzmanlık, araştırma teknolojisi ve zarar azaltımı konusunda değişim de dahil, çevre kirliliğinin azaltılması,
- c) iklim değişikliği, iklim değişikliğinin hafifletilmesi ve iklim değişikliğine uyum,
- d) açık deniz araştırma teknolojisi konusunda bilimsel uzmanlığın değişimi de dahil, deniz ve kıyı araştırması ve su kaynakları,
- e) kuş gribi ve diğer bulaşıcı hastalıklar,
- f) sağlık ve biyo-medikal araştırması alanında diğer ortak öncelikler, bilgi-enformasyon ve biyo-teknoloji

- g) e-Devlet, e-Sağlık, e-Ticaret ve e-Eğitim gibi bilgi ve iletişim teknolojileri,
- h) nanoteknoloji,
- i) enerji verimliliği, yenilenebilir enerji ve yeni teknolojileri de dahil enerji,
- j) emisyon azaltıcı teknolojiler,
- k) hidrojen enerji ve yakıt-hücreli teknolojisi,
- l) çevresel koruma altındaki alanların sürdürülebilir idaresi,
- m) uzay teknolojisi,
- n) sosyal ve insan bilimleri,
- o) atık idaresi,
- p) epidemiyoloji, hayvan sağlığı ve su ürünleri hastalıkları,
- r) geliştirilmiş petrol araştırma yöntemleri, açık deniz araştırma teknolojileri, petrol bölgesi atık su idaresi ve karada ile suda petrol atıkların temizlenmesi.

4. Bu Anlaşma, Taraflar arasındaki farklı düzenlemelerde ve anlaşmalarda öngörülen diğer işbirliği şekillerini dışlamamakta ve önlememektedir.

MADDE IV

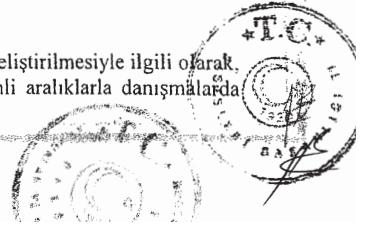
1. Taraflar, uygun olduğu durumlarda, iki ülkedeki hükümet kurumları, üniversiteler, araştırma merkezleri, kuruluşlar, özel sektör şirketleri ve diğer birimler arasındaki doğrudan temasları ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.
2. Tarafların hükümet kurumları, bu Anlaşma tahtında, bilimin, teknolojinin ve mühendisliğin belirli alanlarında uygun olacak uygulama anlaşmaları ve düzenlemeleri akdedebileceklerdir. Bu uygulama anlaşmaları veya düzenlemeleri, uygun bulunduğu takdirde, işbirliği konularını, personel değişimi veya program katılımcılarının usullerini; malzemenin transferi ve kullanımına ilişkin usulleri, teçhizat ve fonlar ve diğer ilgili hususları kapsayacaktır.
3. Tarafların yazılı muvafakatiyle farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, uygulama anlaşması veya düzenlemesinde herhangi tutarsız veya muğlak hükümlerin yer alması halinde bu Anlaşmanın hükümleri geçerli olacaktır.

MADDE V

Her iki tarafın da onayı ile ve uygun bulunacak durumlarda, üçüncü ülkeler veya uluslararası örgütlerin bilim insanları, teknik uzmanları, hükümet kurumları ve kuruluşları davet edilebilecektir. Farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, taraflar, bu Anlaşmada öngörülen proje ve programlara, kendi masraflarını karşılamak kaydıyla iştirak edeceklerdir.

MADDE VI

1. Bu Anlaşmanın uygulanması ve ikili işbirliğinin geliştirilmesiyle ilgili olarak, Taraflar, herhangi bir Tarafın talebi üzerine, düzenli aralıklarla danışmalarda bulunmayı kabul ederler.



2. a) Taraflar, bu amaçla, bu Anlaşmada öngörülen işbirliğine yönelik faaliyetlerinin eşgüdümünü sağlayacak, kolaylaştıracak ve gözden geçirecek, Taraflar tarafından atanacak eşit sayıda temsilciden oluşacak bir Ortak Komite kuracaklardır.

b) Ortak Komite, Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığının tayin edilmiş bir yetkilisi ve Amerika Birleşik Devletleri Dışişleri Bakanlığının tayin edilmiş bir yetkilisinin eş-başkanlıklarında faaliyet gösterecektir.

c) Ortak Komite düzenli aralıklarla ve herhangi bir tarafın, talebi üzerine, fiziken veya elektronik ortamda ortak hedefleri ve bu Anlaşmanın uygulanmasını görüşmek üzere, yılda en az bir kere olmak üzere toplanacaktır. Ortak Komite'nin fiziki toplantıları, Türkiye ve ABD'de dönüşümlü olarak veya Taraflarca kararlaştırılacak yerde yapılacaktır.

3. Her iki Taraf ayrıca, idari işlerin ifası ve gerektiği hallerde bu Anlaşmada öngörülen faaliyetlerin gözden geçirilmesi ve eşgüdümün sağlanması amacıyla bir Anlaşma Koordinatörü tayin edecektir. Türkiye Cumhuriyeti tarafının koordinatörü Dışişleri Bakanlığı Amerika Genel Müdürlüğü, Amerika Birleşik Devletleri'nin koordinatörü Dışişleri Bakanlığı Okyanus Çevresi ve Bilimi Ofisi ile Bilim ve Teknolojik İşbirliği Ofisi olacaktır. Anlaşma Koordinatörlerinin isim ve irtibat bilgilerinin değişimi, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından diplomatik kanallarla yapılacaktır.

MADDE VII

1. Farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliğinden kaynaklanan ve milli güvenlik, yasal, ticari veya sanayi nedenlerle açıklanması mümkün olmayan bilgilerin dışında, sahibi bulunmayan bilimsel ve teknolojik bilgiler, mutlak vasıtalarla ve tarafların uygulanabilir mevzuatına ile katılımcı kurum ve birimlerin olağan süreçlerine uygun olarak, dünya bilim topluluğunun istifadesine sunulacaktır. Bu Anlaşma hükümleri çerçevesinde yapılan bilgi takası sonucunda elde edilen bilginin uygunluğu konusunda garanti verilmez.

2. Taraflarca veya bunların görevlendirdikleri yetkililerce yazılı olarak farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliğine yönelik faaliyetlerin yürütülmesi esnasında ortaya çıkan veya tedarik edilen fikri mülkiyete ilişkin muamele, bu Anlaşma uyarınca yürütülen tüm faaliyetleri kapsayacak şekilde, EK I'de yer almaktadır.

3. Hassas bilgi veya teçhizat ve tasnif edilmemiş ihracat-kontrollü bilgi veya bu Anlaşma uyarınca transfer edilen teçhizata ilişkin güvenlik yükümlülükleri EK II'de yer almaktadır.

4. Ek I ve II işbu Anlaşma'nın ayrılmaz parçasıdır.



MADDE VIII

1. Her iki Taraf, uygun gördüğü şekilde ve kanun ile tüzükleri uyarınca, diğer tarafa ait uygun görülen personel ve teçhizatın yanı sıra, bu Anlaşma çerçevesindeki proje ve programlarda kullanılan veya tahsis edilen diğer ürün, veri ve numunelerin ülke topraklarına giriş ve çıkışı için kolaylık gösterecektir.
2. Her iki Taraf, uygun gördüğü şekilde ve kanun ile tüzükleri uyarınca, bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliğine yönelik faaliyetlerde, diğer tarafın vatandaşlarının yanı sıra, bu tür faaliyetlerin icrası için gerekli olacak münferit bilim insanı, uzman ve araştırmacıya, ilgili kuruluşlara, verilerine ve ürünlerine erişimini kolaylaştıracaktır.
3. Her iki Taraf, bu Anlaşma çerçevesindeki bilim ve teknoloji işbirliğinin icrası için gerekli görülecek ürün ve teçhizatın değişimini, kanun ve tüzüklerine uygun bir şekilde kolaylaştıracak ve teşvik edecektir.

MADDE IX

Bu Anlaşmanın hükümlerinin yorumu veya uygulanması konularında taraflar arasında ortaya çıkabilecek herhangi bir anlaşmazlık, taraflar arasında müzakereler ve istişareler vasıtasıyla çözülecektir.

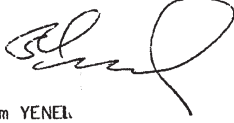
MADDE X

1. Bu Anlaşma, Tarafların, bu anlaşmanın yürürlüğe girmesini teminen gerekli olan iç yasal şartların tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla ilettikleri yazılı bildiriminin sonucusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir ve on (10) yıllık bir süre için geçerliliğini koruyacaktır. Taraflardan birisi diğer tarafa işbu Anlaşmayı sonlandırmak üzere Anlaşmanın sona ereceği tarihten en az doksan gün önce yazılı olarak bildirimde bulunmadıkça işbu Anlaşmanın geçerlilik süresi otomatik olarak 10 yıllık sürelerle uzatılacaktır.
2. Bu anlaşma, herhangi bir Tarafın istediği zamanda, diğer tarafa bu yönde iletceği yazılı bildirimi takip eden doksan günün sonunda sona erdirebilir.
3. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla değiştirilebilir. Anlaşmayı değiştirme niyeti olan Akit Taraf, sözkonusu niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmelidir. Taraflar mutabakat sağladığında, değişiklikler, işbu maddenin birinci paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.
4. Farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı takdirde, mevcut anlaşmanın sona erdirilmesi, bu anlaşma çerçevesinde yürütülen ve anlaşmanın sona erdiği tarihte henüz sonuçlandırılmayan işbirliğine yönelik faaliyetlerin icrasını etkilemeyecek, aksine kararlaştırılmadığı takdirde, EK I ve EK II'de yer alan yükümlülükler uygulamaya devam edecektir.

Bu Anlaşma'nın, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş şahıslar tarafından imzalandığı TASDİK OLUNUR.

Bu Anlaşma, *Washington*.'da, 20. *Ekim* 2010 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde birbiriyile aynı ikişer (2) nüsha halinde, bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır.

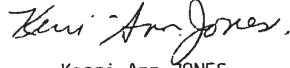
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



Selim YENEL

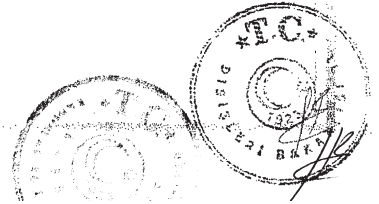
Müsteşar Yardımcısı

AMERİKA BİRLEŞİK
DEVLETLERİ
ADINA



Kerri Ann JONES

Müsteşar Yardımcısı



EK 1

FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

I. Genel Yükümlülük

Taraflar, işbu Anlaşma ve ilgili uygulama anlaşmaları veya düzenlemeler çerçevesinde yaratılan veya verilen fikri mülkiyetin uygun ve etkin korunmasını sağlayacaktır. Söz konusu fikri mülkiyet hakları bu Ek ile düzenlenecektir.

II. Kapsam

- A. Taraflar ya da vekillerince özel olarak mutabık kalınmadığı sürece, bu Ek, bu Anlaşma çerçevesinde yapılan tüm işbirliği faaliyetlerine uygulanır.
- B. Bu Anlaşma'nın amaçları için "fikri mülkiyet" tanımı, Stokholm'de 14 Temmuz 1967 tarihinde akdedilen Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü Kurucu Konvansiyon'unun 2. maddesinde listelenen konuları ve taraflarca kararlaştırılabilecek diğer konuları ifade etmektedir.
- C. Taraflar, diğer tarafın bu Ek çerçevesinde verilen fikri mülkiyet haklarına, gerektiğinde sözleşme ve diğer hukuki yollarla, sahip olmalarını sağlayacaktır. Bu ek tarafların kanunları ve uygulamalarıyla düzenlenen taraf ülke ile vatandaşları arasındaki tahsisi değiştirmemekte ya da bu tahsise hâle getirmemektedir.
- D. Bu Anlaşmada belirtilmediği sürece, bu anlaşma çerçevesinde ortaya çıkabilecek fikri mülkiyete ilişkin anlaşmazlıklar, ilgili katılımcı kuruluşlar veya gerektiğinde, taraflar ve vekilleri arasında müzakere yoluyla çözümlenecektir. Tarafların ortak mutabakatı halinde, anlaşmazlık, fikri mülkiyetle ilgili iki tarafın da üyesi olduğu uluslararası anlaşmalar çerçevesinde bağlayıcı tahkim için tahkim kuruluna götürülecektir. Taraflar ya da vekilleri yazılı olarak uzlaşmadıkları takdirde, Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Kanunu Komisyonu'nun tahkim kuralları geçerli olacaktır.
- E. Taraflarca yazılı olarak anlaşmaya varılmadığı takdirde, bu Anlaşmanın sonlandırılması ya da süresinin dolması, bu ek ile belirlenen hak ve görevleri etkilemeyecektir.

III. Hakların Dağılımı

- A. Her bir taraf, işbu Anlaşma çerçevesinde yapılan işbirliği sonucu, bütün ülkelerde bilimsel ve teknik makale, rapor ve kitap yazmak, yayınlamak ve tercüme etmek için özel olmayan, feshedilemez, telif ücretine tabi olmayan izine sahip olacaktır. Bu hüküm gereği hazırlanan telif hakkına sahip çalışmaların kopyalarının tamamı.

yazarı isminin açıklanmamasını net bir şekilde talep etmedikçe, yazarının ismini taşıyacaktır.

B. III.A maddesinde tanımlanan haklar dışındaki tüm fikri mülkiyete ilişkin haklar, aşağıda kaydedildiği gibi olacaktır.

(1) Misafir araştırmacılar ve bilim insanları ev sahibi kuruluşun standart uygulamaları uyarınca hak, ödül, ikramiye ve lisans ücreti alacaklardır. Buna ek olarak, yaratıcı olarak addedilen her misafir araştırmacı, kendi ülkesinin politikalarına uygun olarak, belirtilen hak, ödül, ikramiye ve lisans ücreti konusunda ulusal muamele görecektir.

(2) (a) III.B(1) maddesinin kapsamı dışındaki başka bir işbirliği etkinliği sonucu, taraflardan birince çalıştırılan veya finanse edilen kişiler tarafından üretilecek herhangi bir fikri mülkiyet hakkı o tarafa ait olacaktır. Her iki Tarafça çalıştırılan veya finanse edilen kişilerce yaratılan fikri mülkiyet her iki tarafa ait olacaktır. Buna ilaveten, her bir yaratıcı, kendisini çalıştıran veya finanse eden kuruluşun standart uygulamaları uyarınca ödül, ikramiye ve lisans ücreti hakkına sahip olacaktır.

(b) Taraflarca aksine kararlaştırılmadığı takdirde, her bir taraf kendi topraklarında işbirliği etkinlikleri sırasında üretilen fikri mülkiyetten faydalanma veya bunlara lisans verme hakkına sahip olacaktır.

(c) Ortak araştırma neticesinde üretilen fikri mülkiyete ilişkin olarak, Taraflar veya ilgili katılımcılar kısa sürede endüstriyel uygulamaya geçebilecek araştırma alanlarında işbirliğine başlamadan önce ya da böyle bir fikri mülkiyetin ortaya çıkacağının farkına varmaları sonrasında makul bir süre içinde, ortak teknoloji idaresi planı geliştireceklerdir.

(i) "Ortak araştırma"; bir Tarafın ya da her iki Tarafın mali yardımıyla bulunduğu ve Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri'nden katılımcıların yer aldığı; iki Tarafça veya onların teknik ve bilimsel örgüt ve kurumlarınca yazıyla ortak araştırma olarak belirlenmiş araştırmalar veya Taraflardan birinin ödenek sağladığı durumlarda o Tarafın ve projeye katılımcıların yazılı olarak ortak araştırma olarak niteledikleri araştırmalardır. Eğer araştırma ortak araştırma olarak nitelendirilmemişse, fikri mülkiyetin paylaşımı misafir araştırmacılar için III.B.1 paragrafı, diğer tüm araştırmacılar için III.B(2)(a) paragrafı uyarınca yapılacaktır.

- (ii) Teknoloji idare planları Tarafların ve ilgili katılımcıların katkılarını, kullanım alanına göre özel ve özel olamayan lisans verme yetkisini, tarafların iç hukuklarının getirdiği yükümlülükleri ve diğer uygun görülen etkenleri göz önüne alacaktır. Gerektiği takdirde, teknoloji idare planı iki tarafın ve ilgili katılımcılarının onayıyla ortak olarak tadil edilecektir.

(d) Uygulama anlaşmasında veya diğer düzenlemelerde aksine bir uzlaşmaya varılmadığı takdirde, her bir taraf işbirliği etkinlikleri süresince topraklarında üretilen fikri mülkiyetten istifade etme ve fikri mülkiyete lisans verme hakkına sahip olacaktır.

- (3) Bir tarafın toprakları dışındaki hakları, tarafların katkılarını, işbirliği etkinliklerinde yer alan katılımcıları ve yasal korunma elde etme taahhüdünün derecesi göz önünde bulundurularak ve fikri mülkiyetin lisanslanması ve diğer etkenler uygun görüldüğünde, ortak anlaşmasıyla belirlenecektir.

- (4) III.B.2(a) ve (b) maddelerine rağmen, taraflardan birinin belli bir projenin ürettiği veya üretilmesine yol açacağı fikri mülkiyetin diğer ülkenin kanunları ile korunmadığına kani olması halinde, ilgili katılımcı kuruluşlar, veya gerektiğinde, Taraflar söz konusu fikri mülkiyetin dağılımı konusunu derhal müzakere edeceklerdir. Meselenin çözümünden önce, tarafların anlaşması haricinde, fikri mülkiyetten ticari olarak faydalanılamayacaktır. Bununla beraber Fikri mülkiyetin yaratıcıları madde III.B.2(a)'da belirtilen ödül, ikramiye ve lisans ücreti hakkına sahip olacaklardır.

- (5) İşbirliği etkinliklerinde yapılan buluşların her biri için, buluş sahibine/lerine mali destek sağlayan veya iş veren Taraf buluşu diğer Tarafa sahip olabileceği hakların kullanabilmesi amacıyla gerekli bilgi ve belgeyle birlikte hemen duyuracaktır. Her bir Taraf, buluşa ilişkin haklarının korunması amacıyla diğer Taraftan bu bilgi ve belgelerin yayınlanmasının veya kamuya açıklanmasının ertelenmesini yazılı olarak talep edebilir. Yazılı olarak aksine kararlaştırılmadığı sürece, bu erteleme bir Tarafın buluşu diğer tarafa duyurmasından itibaren 6 aylık süreyi aşmayacaktır.

IV. Gizli İş Bilgileri

Bu Anlaşma kapsamında yaratılan veya üretilen bir bilginin zamanlıca gizli iş bilgisi olarak tanımlanması durumunda, her bir Taraf ve katılımcıları bu bilgiyi kanunlar, yönetmelikler ve idari usullere uygun şekilde koruyacaklardır. Bilgi, bir kişi o bilgiye sahip olduğunda ticari yarar sağlayabiliyorsa veya bu

bilgiye sahip olmayanlar üzerinde rekabet üstünlüğü elde edebiliyorsa, bilgi genel olarak bilinmiyorsa ya da başka kaynaklardan kamu erişimine kapalıysa ve bilginin sahibi bilginin gizli tutulması için zamanlıca bir yükümlülük getirmeden bilgiyi erişilebilir kılmamışsa, "gizli iş bilgisi" olarak tanımlanabilir.

EK 2

HASAS BİLGİNİN VE TEKNOLOJİ TRANSFERİNİN KORUNMASI

1. İlgili uygulama anlaşmalarında veya düzenlemelerde aksine bir anlaşma olmadığı takdirde, Taraflardan her birinin milli savunma ve dış ilişkiler çıkarılarının korunmasında gerekli olan ve mevcut yasalar ve yönetmelikler uyarınca gizlilik derecesi verilmiş hiçbir bilgi veya donanım bu anlaşma çerçevesinde sağlanmayacaktır. Bu anlaşmaya uyarınca yürütülen işbirliği etkinliği esnasında bu şekilde korunması gereken bilgi veya donanım ortaya çıktığının anlaşılması halinde bu durum derhal gerekli yetkililerin dikkatine getirilecek ve Taraflar söz konusu bilgi veya ekipmanın koruma ihtiyacını ve uygun koruma seviyesini görüşecektir.
2. Bu anlaşma çerçevesinde sağlanan veya üretilen tasnif dışı ve ihracat-kontrollü bilgi ve ekipmanın izinsiz transferi veya tekrar transferinin önlenmesi amacıyla, bu tür bilgi ve ekipmanın transferi tarafların ilgili kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak yapılacaktır. Taraflardan birinin gerekli görmesi halinde, bu bilgi ve ekipmanın ve bu bilgi ve ekipmandan elde edilen bilgi ve ekipmanın izinsiz transferi ve tekrar transferine ilişkin ayrıntılı düzenlemeler uygulama anlaşmaları veya düzenlemelerine dahil edilecektir. Taraflar ihracat-kontrollü bilgi ve ekipmanın yanı sıra bu bilgi ve ekipmanın kullanımı ve transferindeki her tür kısıtlamayı belirleyecektir.



AMBASSADOR OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
ANKARA, TURKEY

15 Nisan 2011

Sayın Büyükelçi İzzet Selim Yenel:

20 Ekim 2010 tarihinde imzalanan Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması'na (Anlaşma) atıfta bulunmaktan şeref duyuyorum.

Hükümetlerimiz Anlaşma çerçevesinde dış yardım hükmü öngörmedikleri cihetle, şayet özel bir faaliyet konusunda aksini kararlaştırırlarsa, Hükümetlerimizin, ABD ve Türkiye'de dış yardıma ilişkin faaliyetleri düzenleyen Kanunların gereklerini yansıtacak ilave bir Uygulama Anlaşması imzalamalarını önermekten ayrıca şeref duyuyorum.

İşbu önerinin Türkiye Cumhuriyeti için kabul edilebilir olması halinde, işbu Mektup'un ve sizin cevabi onay Mektup'unuzun, tarafların bu mektubun yürürlüğe girmesini teminen gerekli olan iç yasal şartların tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla ilettikleri yazılı bildirimin sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecek, Hükümetlerimiz arasında bir anlaşma teşkil etmesini önermekten şeref duyuyorum.

Saygılarımla,

Francis J. Ricciardone

Sayın Büyükelçi

İzzet Selim Yenel

İkili Siyasi İşler ve Kamu Diplomasisinden Sorumlu Müsteşar Yardımcısı,
Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı,
Ankara.



Türkiye Büyük Millet Meclisi

(S. Sayısı: 348)

Ankara, 3 Mayıs 2011

Francis J. Ricciardone
ABD'nin Türkiye Büyükelçisi
Ankara

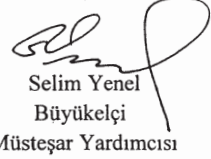
Sayın Büyükelçi Francis J. Ricciardone,

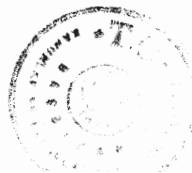
20 Ekim 2010 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması'na (Anlaşma) ilişkin 15 Nisan 2011 tarihli mektubunuza atıfta bulunmaktan şeref duyarım.

Hükümetlerimiz Anlaşma çerçevesinde dış yardım hükmü öngörmedikleri cihetle, şayet özel bir faaliyet konusunda aksini kararlaştırırlarsa, Hükümetlerimizin, ABD ve Türkiye'de dış yardıma ilişkin faaliyetleri düzenleyen Kanunların gereklerini yansıtacak ilave bir Uygulama Anlaşması'nı imzalamalarını teyit etmekten ayrıca şeref duyarım.

Bundan hareketle, Mektup'unuz, işbu cevabi Mektup'la birlikte, Hükümetlerimiz arasında, tarafların bu Mektubun yürürlüğe girmesini teminen gerekli olan iç yasal şartların tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla ilettikleri yazılı bildirimin sonucusunun alındığı tarihte bir anlaşma teşkil edecektir.

Saygılarımla,


Selim Yenel
Büyükelçi
Müsteşar Yardımcısı



2012/ALGY/4848451

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Amerika Birleşik Devletleri Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti arasında 20 Ekim 2010 tarihinde Vaşington DC'de imzalanan Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması'na (Anlaşma) atıfta bulunmaktan şeref duyar.

Bakanlık, Anlaşma'nın Türkçe nüshası için önerilen düzeltmelerin bulunduğu ve Genel Siyasi İşler Müsteşar Yardımcısı Büyükelçi Sayın Halit Çevik tarafından imzalanan Türkçe ve İngilizce Mektupları ilişikte sunar.

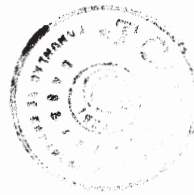
Bakanlık, Büyükelçiliklerinin bahsekonu düzeltme önerileriyle mutabık olduğuna ilişkin cevabi Mektuplarının iletilmesini rica eder.

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı bu vesileyle Amerika Birleşik Devletleri Büyükelçiliđine en derin saygılarını yineler.

Ankara, 18 Mayıs 2012

Ek: Belirtildiđi gibi.

Amerika Birleşik Devletleri Büyükelçiliği
Ankara



Ankara, 18 Mayıs 2012

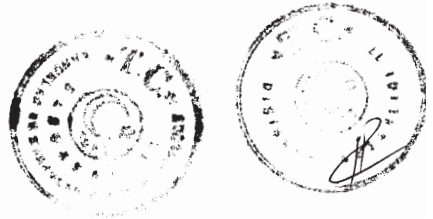
Sayın Büyükelçi Francis J. Ricciardone,

20 Ekim 2010 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması'na (Anlaşma) atıfta bulunmaktan şeref duyuyorum.

Anlaşma'nın Türkçe nüshasında bazı teknik hataların tespit edilmesi üzerine hükümetlerimizin aşağıda belirtilen düzeltmeleri yapmalarını önermekten ayrıca şeref duyuyorum.

1. Anlaşma'nın tamamında, “yanısıra” sözcüğü “yanı sıra” olarak değiştirilmelidir.
2. Anlaşma'nın tamamında, “ekipman” ve “teçhizat” sözcükleri “donanım” olarak değiştirilmelidir.
3. Anlaşma'nın tamamında, “farklı bir şekilde kararlaştırılmadığı” ve “aksine kararlaştırılmadığı” ifadeleri “aksi kararlaştırılmadığı” olarak değiştirilmelidir.
4. Anlaşma'nın tamamında, Anlaşma'nın Tarafları anlamında kullanılan “taraf” sözcüğü “Taraflar” olarak düzeltilmelidir.
5. Anlaşma'nın tamamında, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması'na atıf amacıyla kullanılan “anlaşma” sözcüğü “Anlaşma” olarak düzeltilmelidir.
6. Sayfa:2 - Madde 2 - Satır 1 ve Madde 3/2 - Satır 1; Sayfa:3 - Madde 5 - Satır 4; Sayfa:4 - Madde 6/2(a) - Satır 1 ve Madde 6/3 - Satır 1'de yer alan “Anlaşmada” sözcüğü “Anlaşma'da” olarak düzeltilmelidir.
7. Sayfa:3 - Madde 4/3 - Satır 3; Sayfa:4 - Madde 6/1 - Satır 1; Sayfa:4 - Madde 6/2 (c) - Satır 3; Sayfa:4 - Madde 10/1 - Satır 1; Sayfa:5 - Madde 10/1 - Satır 6; Sayfa:5 - Madde 10/4 - Satır 1-2; Sayfa:7 - Ek 1/II(E) - Satır 2'de yer alan “Anlaşmanın” ifadesi “Anlaşma'nın” olarak düzeltilmelidir.
8. Sayfa:5 - Madde 10/1 - Satır 5 ve Madde 10/3 - Satır 2'de yer alan “Anlaşmayı” sözcüğü “Anlaşma'yı” şeklinde değiştirilmelidir.
9. Sayfa:2 - Madde 1 - Satır 3'te yer alan “yaygınlaştırılması ve” ifadesi “yaygınlaştırılması ile” olarak düzeltilmelidir.
10. Sayfa:2 - Madde 1/2 - Satır 3'te yer alan “çalışmalarda” sözcüğü “girişimlerde” olarak değiştirilmelidir.
11. Sayfa:2 - Madde 2 - Satır 3'te yer alan “fonlar ve” ifadesi “fonlar ile” olarak değiştirilmelidir.

Francis J. Ricciardone
Büyükelçi
Amerika Birleşik Devletleri Büyükelçiliği
Ankara



Türkiye Büyük Millet Meclisi

(S. Sayısı: 348)

12. Sayfa:2 - Madde 3/1 - Satır 1'de yer alan "malumat" sözcüğü "birikim" olarak değiştirilmelidir.
13. Sayfa:2 - Madde 3/1 - Satır 5'te yer alan "gerçekleştirilme" sözcüğü "gerçekleştirilmesi" olarak düzeltilmelidir.
14. Sayfa:2 - Madde 3/1 - Satır 5'te yer alan "ortaklıkların" sözcüğü "ortaklıklarının" olarak düzeltilmelidir.
15. Sayfa:2 - Madde 3/1 - Satır 8'de yer alan "bilimsel, teknolojik işbirliği ve teknoloji transferi vasıtasıyla" ifadesi "bilimsel ve teknolojik işbirliği ile teknoloji transferi vasıtalarıyla" olarak değiştirilmelidir.
16. Sayfa:2 - Madde 3/3 - Satır 1'de yer alan "ilerletebilecek ve kamu ile" ifadesi "ilerletebilecek, kamu ve" olarak değiştirilmelidir.
17. Sayfa:2 - Madde 3/3 (a)'de yer alan "deprem erken uyarı ve hazırlıklı olunması" ifadesi "deprome ilişkin erken uyarı ve depreme hazırlıklı olunması" olarak değiştirilmelidir.
18. Sayfa:2 - Madde 3/3 (b)'de yer alan "bilimsel uzmanlık, araştırma teknolojisi ve zarar azatlımı konusunda değişim de dahil, çevre kirliliğinin azaltılması" sözcüğü "bilimsel uzmanlık konusunda bilgi değişimi, araştırma teknolojisi ve zarar etki azatlımı konuları da dahil, çevre kirliliğinin azaltılması" olarak değiştirilmelidir.
19. Sayfa:2 - Madde 3/3 (c)'de yer alan "iklim değişikliğinin hafifletilmesi" ifadesi "salınımın azatılması" olarak değiştirilmelidir.
20. Sayfa:2 - Madde 3/3 (d)'de yer alan "uzmanlığın" sözcüğü "uzmanlık" olarak düzeltilmelidir.
21. Sayfa:2 - Madde 3/3 (f)'de yer alan "sağlık ve biyo-medikal araştırması alanında" ifadesi "sağlık araştırması ve biyo-medikal araştırma alanlarında" olarak değiştirilmelidir.
22. Sayfa:3 - Madde 3/3 (i)'de yer alan "yeni teknolojileri de dahil enerji" ifadesi "yeni teknolojiler de dahil olmak üzere enerji" olarak değiştirilmelidir.
23. Sayfa:3 - Madde 3/3 (l)'de yer alan "sürdürülebilir" sözcüğü "sürdürülebilir bir şekilde" olarak değiştirilmelidir.
24. Sayfa:3 - Madde 3/3 (n)'de yer alan "insan bilimleri" ifadesi "beşeri bilimler" olarak değiştirilmelidir.
25. Sayfa:3 - Madde 3/3 (r)'de yer alan "atık su idaresi ve karada ile suda petrol atıkların temizlenmesi" ifadesi "atık su idaresi ile karada ve suda petrol atıklarının temizlenmesi" olarak değiştirilmelidir.
26. Sayfa:3 - Madde 4/1 - Satır 3'te yer alan "teşvik edeceklerdir" ifadesi "teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır" olarak değiştirilmelidir.
27. Sayfa:3 - Madde 4/2 - Satır 1-3'te yer alan "Tarafların hükümet kurumları, bu Anlaşma tahtında, bilimin, teknolojinin ve mühendisliğin belirli alanlarında uygun olacak uygulama anlaşmaları ve düzenlemeleri akdedebileceklerdir." cümlesi "Tarafların devlet kurumları, bu Anlaşma tahtında uygun görülecek şekilde, bilimin, teknolojinin ve mühendisliğin belirli alanlarında uygulama anlaşmaları veya düzenlemeleri akdedebilir." olarak değiştirilmelidir.
28. Sayfa:3 - Madde 4/2 - Satır 5'te yer alan "katılımcıların usullerini" ifadesi "katılımcılarına ilişkin usulleri" olarak düzeltilmelidir.
29. Sayfa:3 - Madde 4/2 - Satır 6'de yer alan "fonlar ve diğer" ifadesi "fonlar ile diğer" olarak düzeltilmelidir.
30. Sayfa:3 - Madde 4/3 - Satır 2'de yer alan "herhangi" sözcüğü çıkarılmalıdır.
31. Sayfa:3 - Madde 5 - Satır 3'te yer alan "davet edilebilecektir" ifadesi "davet edilebilir" olarak değiştirilmelidir.
32. Sayfa:4 - Madde 6/2 (a) - Satır 2-3'te yer alan "sağlayacak, kolaylaştıracak ve gözden geçirecek, Taraflar tarafından atanacak" ifadesi "sağlamak, kolaylaştırmak ve gözden geçirmek üzere, Taraflarca atanacak" olarak değiştirilmelidir.



33. Sayfa:4 - Madde 6/2 (a) - Satır 3'te yer alan "oluşacak" sözcüğü "oluşacak" şeklinde düzeltilmelidir.
34. Sayfa:4 - Madde 6/2 (c) - Satır 2'de yer alan "fiziken veya elektronik ortamda" ifadesi "bizzat veya elektronik vasıtalarla" olarak değiştirilmelidir.
35. Sayfa:4 - Madde 6/2 (c) - Satır 3'te yer alan "olmak üzere" ifadesi çıkarılmalıdır.
36. Sayfa:4 - Madde 6/2 (c) - Satır 5'te yer alan "yerde" sözcüğü "şekilde" olarak değiştirilmelidir.
37. Sayfa:4 - Madde 6/3 - Satır 1'de yer alan "ifası ve gerektiği" ifadesi "ifası, gerektiği" olarak değiştirilmelidir.
38. Sayfa:4 - Madde 7/1 - Satır 3'te yer alan "sanayi" sözcüğü "sınai" olarak düzeltilmelidir.
39. Sayfa:4 - Madde 7/1 - Satır 5'te yer alan "mevzuatına" sözcüğü "mevzuatı" olarak düzeltilmelidir.
40. Sayfa:4 - Madde 7/1 - Satır 7'de yer alan "takası" sözcüğü "değişimi" olarak değiştirilmelidir.
41. Sayfa:4 - Madde 7/1 - Satır 8'de yer alan "garanti verilmez" ifadesi "güvence verilmez" olarak değiştirilmelidir.
42. Sayfa:4 - Madde 7/2 - Satır 2'de yer alan "bu" sözcüğü çıkarılmalıdır.
43. Sayfa:4 - Madde 7/2 - Satır 4'de yer alan "mülkiyete ilişkin muamele" ifadesi "mülkiyetin ele alınış biçimi" olarak değiştirilmelidir.
44. Sayfa:4 - Madde 7/3'te yer alan "Hassas bilgi veya teçhizat ve tasnif edilmemiş ihracat-kontrollü bilgi veya bu anlaşma uyarınca transfer edilen teçhizata ilişkin güvenlik yükümlülükleri EK II'de yer almaktadır." cümlesi "Bu anlaşma uyarınca transfer edilen hassas bilgi veya donanım ve tasnif edilmemiş ihracat-kontrollü bilgi veya donanıma ilişkin güvenlik yükümlülükleri EK II'de yer almaktadır." olarak değiştirilmelidir.
45. Sayfa:5 - Madde 8/2 - Satır 2'de yer alan "çerçevesindeki" sözcüğü "kapsamında gerçekleştirilen" olarak değiştirilmelidir.
46. Sayfa:5 - Madde 8/2 - Satır 3'te yer alan "faaliyetlerde" sözcüğü "faaliyetlere katılan" olarak değiştirilmelidir.
47. Sayfa:5 - Madde 8/2 - Satır 3'te yer alan "yanısıra" sözcüğü çıkarılmalıdır.
48. Sayfa:5 - Madde 8/2 - Satır 4-6'de yer alan "icrası için gerekli olacak münferit bilim insanı, uzman ve araştırmacıya, ilgili kuruluşlara, verilerine ve ürünlerine erişimini kolaylaştıracaktır." ifadesi "yürütülmesi için gerekli olan kendi ilgili kuruluşlarına, bu kuruluşların verileriyle ürünlerine, münferit bilim insanları, uzmanlar ve araştırmacılara erişimini kolaylaştıracaktır." olarak değiştirilmelidir.
49. Sayfa:5 - Madde 8/3 - Satır 2-3'te yer alan "kanun ve tüzüklerine uygun bir şekilde" ifadesi "mevzuata uygun olarak" olarak değiştirilmelidir.
50. Sayfa:5 - Madde 9 - Satır 2-3'te yer alan "arasında ortaya çıkabilecek herhangi bir anlaşmazlık, taraflar arasında müzakereler ve istişareler vasıtasıyla çözülecektir." ifadesi "arasında uyuşmazlık çıkması halinde, Taraflar bunları müzakereler ve istişareler yoluyla çözümleneceklerdir." olarak değiştirilmelidir.
51. Sayfa:5 - Madde 10/1 - Satır 3'te yer alan "bildiriminin" sözcüğü "bildirimin" olarak düzeltilmelidir.
52. Sayfa:5 - Madde 10/1 - Satır 4'te yer alan "birisi" sözcüğü "biri" olarak düzeltilmelidir.
53. Sayfa:5 - Madde 10/1 - Satır 6'de yer alan "doksan gün" ifadesi "doksan (90) gün" olarak değiştirilmelidir.
54. Sayfa:5 - Madde 10/1 - Satır 7'de yer alan "10 yıllık" ifadesi "10'ar yıllık" olarak düzeltilmelidir.
55. Sayfa:5 - Madde 10/2 - Satır 2'de yer alan "erdirebilir" sözcüğü "erdirebilir" olarak düzeltilmelidir.



56. Sayfa:5 - Madde 10/3 - Satır 3'te yer alan "yollarla" sözcüğü "kanallardan" olarak değiştirilmelidir.
57. Sayfa:5 - Madde 10/4 - Satır 4'te yer alan "aksine" sözcüğü "ve yine aksi" olarak değiştirilmelidir.
58. Sayfa:5- Madde 10/4 - Satır 5'te yer alan "uygulamaya" sözcüğü "uygulanmaya" olarak düzeltilmelidir.
59. Sayfa:6- son Paragraf'ta yer alan "birbiriyle aynı" ifadesi çıkarılmalıdır.
60. Sayfa:6- son Paragraf'ta yer alan "geçerlikte" sözcüğü "düzeyde geçerli" olarak değiştirilmelidir.
61. Sayfa:6 - imza bölümünde yer alan "TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA" ifadesi "TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA" ve "AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ ADINA" ifadeleri "AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ ADINA" olarak değiştirilmelidir.
62. Sayfa:6 - imza bölümünde yer alan "YENER" sözcüğü "YENEL" olarak düzeltilmelidir.
63. Sayfa:7 - Ek 1/I - Satır 2'de yer alan "yaratılan veya verilen" ifadesi "ortaya çıkan veya sağlanan" olarak değiştirilmelidir.
64. Sayfa:7 - Ek 1/I - Satır 3'te yer alan "etkin korunmasını sağlayacaktır." ifadesi "etkin bir şekilde korunmasını temin edecektir." olarak değiştirilmelidir.
65. Sayfa:7 - Ek 1/II(A) - Satır 2'de yer alan "bu" sözcüğü "işbu" olarak değiştirilmelidir.
66. Sayfa:7 - Ek 1/II(B) - Satır 3'te yer alan "Konvansiyon'unun" sözcüğü "Konvansiyonu'nun" olarak düzeltilmelidir.
67. Sayfa:7 - Ek 1/II(C) - Satır 1'de yer alan "verilen" sözcüğü "tahsis edilen" olarak değiştirilmelidir.
68. Sayfa:7 - Ek 1/II(C) - Satır 2'de yer alan "ve" sözcüğü "veya" olarak değiştirilmelidir.
69. Sayfa:7 - Ek 1/II(C) - Satır 3'te yer alan "ek" sözcüğü "Ek" olarak düzeltilmelidir.
70. Sayfa:7 - Ek 1/II(D) - Satır 1'de yer alan "bu" sözcüğü çıkarılmalıdır.
71. Sayfa:7 - Ek 1/II(E) - Satır 1'de yer alan "yazılı olarak anlaşmaya varılmadığı takdirde," ifadesi "yazılı olarak aksi yönde mutabık kalınmadığı takdirde," olarak değiştirilmelidir.
72. Sayfa:7 - Ek 1/II(E) - Satır 2'de yer alan "bu" sözcüğü çıkarılmalıdır.
73. Sayfa:7 - Ek 1/II(E) - Satır 3'te yer alan "ek" sözcüğü "Ek" olarak düzeltilmelidir.
74. Sayfa:7 - Ek 1/III(A) - Satır 1'de yer alan "Her bir taraf," ifadesi "Her iki Taraf da," olarak değiştirilmelidir.
75. Sayfa:7 - Ek 1/III(A) - Satır 4'te yer alan "izine" sözcüğü "izne" olarak düzeltilmelidir.
76. Sayfa:8 - Ek 1/III(B) - Satır 1-2'de yer alan "dışındaki tüm fikri mülkiyete ilişkin haklar" ifadesi "dışındaki fikri mülkiyete ilişkin tüm haklar" olarak değiştirilmelidir.
77. Sayfa:8 - Ek 1/III(B)(2)(a) - Satır 2'de yer alan "sonucu" sözcüğü "sonucunda" olarak düzeltilmelidir.
78. Sayfa:8 - Ek 1/III(B)(2)(c) - Satır 6'de yer alan "ortak teknoloji" ifadesi "ortak teknoloji" olarak değiştirilmelidir.
79. Sayfa:8 - Ek 1/III(B)(2)(c)(i) - Satır 8'de yer alan "durumlarda" ifadesinden sonra bir virgül eklenmelidir.
80. Sayfa:8 - Ek 1/III(B)(2)(c)(i) - Satır 9'de yer alan "projeye katılımcıların" ifadesi "proje katılımcılarının" olarak düzeltilmelidir.
81. Sayfa:8 - Ek 1/III(B)(2)(c)(i) - Satır 14'te yer alan "araştırtmacılar" sözcüğü "araştırmacılar" olarak düzeltilmelidir.
82. Sayfa:8 - Ek 1/III(B)(2)(c)(i) - Satır 14-15'te yer alan "paragrafı" sözcüğü "maddesi" olarak değiştirilmelidir.
83. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(2)(c)(ii) - Satır 3'te yer alan "olamayan" sözcüğü "olmayan" olarak düzeltilmelidir.



84. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(2)(d) - Satır 2’de yer alan “uzlaşmaya” sözcüğü “uzlaşşıya” olarak düzeltilmelidir.
85. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(2)(d) - Satır 3’te yer alan “topraklarında” sözcüğü “ülkesinde” olarak değiştirilmelidir.
86. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(3) - Satır 1’de yer alan “toprakları” sözcüğü “ülkesi” olarak değiştirilmelidir.
87. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(3) - Satır 5’te yer alan “anlaşmasıyla” sözcüğü “anlaşmayla” olarak düzeltilmelidir.
88. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(4) - Satır 1’de yer alan “belli” sözcüğü “belirli” olarak düzeltilmelidir.
89. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(4) - Satır 3’te yer alan “kani olması” ifadesi “kanaat getirmesi” olarak değiştirilmelidir.
90. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(4) - Satır 4-5’te yer alan “kuruluşlar, veya gerektiğinde, Taraflar” ifadesi “kuruluşlar veya gerektiğinde Taraflar,” olarak değiştirilmelidir.
91. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(4) - Satır 7’de yer alan “tarafların anlaşması haricinde” ifadesi “Taraflar karşılıklı uzlaşmadıkları takdirde” olarak değiştirilmelidir.
92. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(4) - Satır 9’de yer alan “beraber Fikri” ifadesi “beraber, fikri” olarak değiştirilmelidir.
93. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(5) - Satır 2’de yer alan “sahibine/lerine” ifadesi “sahibine (sahiplerine)” olarak değiştirilmelidir.
94. Sayfa:9 - Ek 1/III(B)(5) - Satır 3’te yer alan “iş veren Taraf” ifadesi “işveren Taraf,” olarak değiştirilmelidir.
95. Sayfa:9 - Ek 1/IV - Satır 2’de yer alan “tanımlaması” sözcüğü “tanımlanması” olarak düzeltilmelidir.
96. Sayfa:9 - Ek 1/IV - Satır 4’te yer alan “ticari yarar” ifadesi “ekonomik yarar” olarak düzeltilmelidir.
97. Sayfa:10 - Ek 1/IV - Satır 7’de yer alan “bilginin sahibi bilginin gizli tutulması için zamanlıca bir yükümlülük getirmeden” ifadesi “bilginin sahibi önceden bilginin belirli bir süre gizli tutulması için bir yükümlülük getirmeksizin” olarak değiştirilmelidir.
98. Sayfa:10 - Ek 2’nin başlığında yer alan “HASAS” sözcüğü “HASSAS” olarak düzeltilmelidir.
99. Sayfa:10 - Ek 2/1 - Satır 1’de yer alan “aksine bir anlaşma olmadığı” ifadesi “aksi kararlaştırılmadığı” olarak değiştirilmelidir.
100. Sayfa:10 - Ek 2/1 - Satır 4’te yer alan “yasalar ve yönetmelikler” ifadesi “yasalar ile yönetmelikler” olarak düzeltilmelidir.
101. Sayfa:10 - Ek 2/1 - Satır 5, “donanım” sözcüğünden sonra bir virgül eklenmelidir.
102. Sayfa:10 - Ek 2/1 - Satır 5’te yer alan “sağlanmayacaktır” sözcüğü “temin edilmeyecektir” olarak değiştirilmelidir.
103. Sayfa:10 - Ek 2/1 - Satır 6’de yer alan “anlaşmaya uyarınca” ifadesi “Anlaşma uyarınca” olarak değiştirilmelidir.
104. Sayfa:10 - Ek 2/1 - Satır 7’de yer alan “etkinliği esnasında” ifadesi “faaliyetleri sırasında” olarak değiştirilmelidir.
105. Sayfa:10 - Ek 2/1 - Satır 8’de yer alan “donanım ortaya çıktığının anlaşılması” ifadesi “donanımın tespit edilmesi” olarak değiştirilmelidir.
106. Sayfa:10 - Ek 2/1 - Satır 11’de yer alan “koruma ihtiyacını ve uygun” ifadesi “korunması ihtiyacını ve sağlanacak uygun” olarak değiştirilmelidir.
107. Sayfa:10 - Ek 2/2 - Satır 9’de yer alan “kotrollü” sözcüğü “kontrollü” olarak düzeltilmelidir.



İşbu Mektup ekinde, yukarıda belirtilen düzeltmelerin işlendiği Anlaşma'nın Türkçe nüshası yer almaktadır. Bahsekonu düzeltmeler konusunda Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti ile mutabık kalınması halinde, işbu Mektup ile ekinde yer alan Anlaşma'nın Türkçe nüshası ve sizin bahsekonu düzeltmeler konusunda Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti ile mutabık olduğumuzu teyit eden cevabi Mektubunuz, Anlaşma'nın Türkçe nüshasının resmi düzeltmelerini teşkil edecektir.

Saygılarımla,

Halit Çevik
Büyükelçi
Müsteşar Yardımcısı



No. 12-00955

Ankara, 17 Haziran 2012

Ekselansları

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'nın, 20 Ekim 2010 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşması'na (Anlaşma) dair 2012/ALGY/4848451 sayılı Notasına atıfta bulunmaktan şeref duyuyorum.

Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti'nin Bakanlıklarının Notasında ifade olunan düzeltme önerileriyle mutabık kaldığını bilgilerinize sunmak isterim. Bundan hareketle, Ekselansları'nın Mektubu ile ekinde yer alan bahsekonu düzeltmelerin işlendiği Anlaşma'nın Türkçe nüshası ve işbu cevabi Mektup, Anlaşma'nın Türkçe nüshasının resmi düzeltmelerini teşkil edecektir.

Sayın Bakan, bu vesileyle en derin saygılarımın kabulünü rica ederim.

Francis J. Ricciardone
Büyükelçi

Ekselansları
Ahmet Davutoğlu,
Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanı,
Ankara

